

ODISEA

nos voyages avec vous



Photo Fred Chapotat

ODISEA

nos voyages avec vous

Texte, mise en scène, chorégraphie : **Roser Montlló Guberna et Brigitte Seth**

Costumes : **Sylvette Dequest**

Compositions musicales : **Hugues Laniesse**

Lumières : **Guillaume Tesson** (version scénique)

Musiques additionnelles : *Anda Jaleo* de F. Garcia Lorca, *Ciacona* de H.I.F. Biber, *Chacona a la vida bona* de Juan Arañés

Avec **Roser Montlló Guberna et Brigitte Seth**

Production : Compagnie Toujours après minuit et Théâtre de la Poudrerie

Coproduit par les Ateliers Médicis

Création et tournée : Entre janvier et juin 2022 : En appartement à la Poudrerie – Sevrans, au Colombier – Magnanville, aux Ateliers Médicis – Clichy-sous-Bois – 17 septembre 2022 au Mercat de les Flors à Barcelone

Nos voyages avec vous

Cette odyssee est le fruit de nos rencontres d'une part avec des dames de Clichy-Sous-Bois, et d'autre part des lectrices et lecteurs de Sevrans.

À Sevrans

Le Théâtre de la Poudrerie nous a offert de nous installer dans les quatre bibliothèques de la ville, afin d'enregistrer les voix de lecteurs Sevranais. Ces lecteurs-trices sont des hommes, des femmes qui, en nous apportant un texte de leur choix et le lisant, participent à la création de **Odisea**. À la fois intime et pudique; la lecture fait entendre chaque être dans sa singularité, et donne une couleur particulière à la parole qu'il nous livre. Ces échanges ont été des moments privilégiés où la découverte des goûts de chacun, de ses préoccupations, de ses aspirations ; la soif de curiosité envers le monde et l'immense générosité de tous, ont nourri fortement notre rapport à cette création. Des voix s'immiscent dans l'enveloppe sonore du spectacle, d'autres se révèlent essentielles dans la construction de la danse, d'autres encore résonnent dans les textes joués.

Les lecteurs-trices : Sarah Benbakki, Audrey Darouane, Jocelyne Derat, Teresa Douvillier, Karine Labous, Luciano Leandre, Jackeline Mezières, Michel Ratte, Hanissa Slaoudine, Zhian Jiang.

Les dames de Clichy

Les Ateliers Médicis nous ont proposé de réaliser une série d'ateliers avec des mamans. Toutes habitent à Clichy-sous-Bois, elles y sont nées, ou bien sont arrivées un jour dans cette ville. Quoiqu'il en soit, elles ont en commun d'avoir un temps libre certains matins de 9h à 11h. Parce qu'elles sont mamans, il leur est difficile parfois d'avoir accès à des activités culturelles, leur position familiale va de pair avec un planning serré. Il fallait imaginer comment les rencontrer. Alors, nous avons adapté nos horaires aux leurs et nous avons pu faire connaissance. Et quelle rencontre faramineuse ! Toutes sont bilingues, au moins. Elles ont la souplesse de ces grands écarts que représente le fait de penser et vivre dans des cultures distinctes. Chacune a apporté un texte, des mots, dans la langue de son choix, à partager avec les autres. Depuis cette pioche, des portraits se dessinent, ne sont en rien définitifs, mais bien plutôt en mouvement. Et c'est aussi à partir de ce mouvement que prend forme **Odisea**.

Les dames : Djamila Bekkaye, Fatiha Errahal, Meriem Djella, Nadia Sana, Naïla Haadag, Rrosumaly Okomobo, Zuzan Zaya.

Odisea, nos voyages avec vous

À **Sevran** comme à **Clichy-sous-Bois** les langues font partie de la vie de tous les jours. Elles circulent, atterrissent partout et se transforment sans cesse. Entendre une autre langue, c'est déjà un voyage en soi, un changement de climat, de saison, cela vous plante un décor, vous oblige à « comprendre » autrement, car il y a le sens des mots et le sens de la musique des mots.

Nous portons en nous cette musicalité, tous les visages, les voix, les corps de ces personnes rencontrées. Comme autant de vêtements que nous habitons, notre identité grandit, et c'est un bonheur que de se voir ainsi enrichies. Nous sommes tant de choses à la fois. Nomades nous transportons ces messages et les rapportons interprétés, transformés, chahutés par le vent.



Contacts

Production : Véronique Felenbok • 06 61 78 24 16 • veronique.felenbok@yahoo.fr

Administration : Marion Arteil • 06 62 19 87 15 • marionarteil.prod@gmail.com

Diffusion : Carol Ghionda • 06 61 34 53 55 • carol.diff@gmail.com

Presse : Olivier Saksik • 06 73 80 99 23 • olivier@elektronlibre.net

19 avenue de la Porte Brunet – 75019 Paris • Tél : 01 44 84 72 20

www.toujoursapresminuit.org

REPÈRES

Roser Montlló Guberna et Brigitte Seth sont « auteures de spectacles », à la fois metteuses en scène, chorégraphes, dramaturges et interprètes.

La multiplicité des cultures et des expériences les conduit, lorsqu'elles se rencontrent, à mêler plusieurs langues, plusieurs langages :

« Nous parlons plusieurs langues quotidiennement (français, espagnol, catalan). Il nous est donc possible de choisir la langue dans laquelle, ce jour-là, ces mots-là expriment le mieux l'idée de l'instant. De la même manière, nous possédons plusieurs techniques et langages (danse, théâtre, musique). Pour nous il s'agit de moyens d'expression que nous utilisons sans préjugé, en toute liberté. Comme nos deux cultures coexistent pleinement, ces différents langages sont en complémentarité, en harmonie.

Notre recherche repose sur la dissociation, par conséquent le mélange de plusieurs éléments est indispensable. Ce travail profond, éprouvant parfois, est au service d'un "mieux dire utopique". Nous favorisons la recherche du sens par la dissociation et l'accumulation, la complémentarité de langages différents et un mode adressé, ouvert qui requiert la participation du spectateur. »



Depuis sa naissance en 1997 la compagnie Toujours après minuit a réalisé de nombreux spectacles :

El Como Quieres (1997), Personne ne dort (1998), Suite pour quatre (2000), L'Entrevue (2001), Rosaura (2002), Revue et corrigée, es menschelt... (2004), Epilogos, confessions sans importance (2004), Je te tue, tu me tues, le premier de nous tous qui rira... (2006), Récitatifs toxiques (2007), Galeria (2008), À la renverse (2008), Genre oblique (2010), Avant-propos, un récit dansé (2011), Change or die (2013), Coûte que coûte (2014), ¡ Esmérate ! Fais de ton mieux ! (2015), Le bruit des livres (2016), Sisters (2016), Visites décalées au Théâtre National de Chaillot (2017), À vue (2018), Gertrude Stein, sa compagne Alice Toklas, son ami Pablo Picasso (2019), Family machine (2019), La merveille du Siècle, portrait d'Élisabeth Jacquet de la Guerre (2020), Parades (2020), Salti (2021), Odissea, nos voyages avec vous (2022)

Les deux metteuses en scène-chorégraphes sont également sollicitées pour réaliser des chorégraphies et/ou des mises en scène d'opéras. De 1999 à 2000 elles collaborent à la trilogie Monteverdi sous la direction musicale de Jean-Claude Malgoire ; en 2001, elles chorégraphient *Madeleine aux pieds du Christ* d'Antonio Caldara à l'Abbatiale au festival de la Chaise-Dieu, direction musicale de Arie Van Beck. En mai 2007, sous la direction musicale de Jean-Claude Malgoire, elles créent la mise en scène et la chorégraphie de *Orfeo Ed Euridice* de Gluck.

La compagnie Toujours après minuit réalise de nombreuses performances, regroupées sous le nom générique de *Luna i Lotra Performing* hors les murs : à domicile, maisons de quartier, bibliothèques, médiathèques...

La compagnie est conventionnée par le Ministère de la Culture - DRAC Île-de-France, la Région Île-de-France et reçoit le soutien du Département du Val-de-Marne.